

# Felix Mendelssohn Bartholdy

## Lieder mit Worten

Eine Auswahl von Mendelssohn Bartholdys  
„Liedern ohne Worte“, bearbeitet von  
Bernd Stegmann

---

für gemischten Chor (SATB) und  
mit Texten aus dem Ev. Gesangbuch

Ach, wie flüchtig, ach  
Aus tiefer Not schrei zu dir  
Befiehl du deine Wege  
Die Sonne hat sich unter  
Du meine Seele, du meine  
Ein reißendes Meer, ein  
Freude, Freude, Freude  
Herren, den mächtigen König  
In ich, geh zur Ruh  
Christe, Morgensterne  
O Welt, ich muss dich lassen  
Wach auf, mein Herz, die Nacht ist hin  
**Wenn wir in höchsten Nöten sein**  
Wer nur den lieben Gott lässt walten  
Wer weiß, wie nahe mir mein Ende

## Vorwort

Ist es legitim, Felix Mendelssohn Bartholdys *Lieder ohne Worte* mit einem Text zu versehen, diesen von einem Chor singen zu lassen und den Klavierpart durch eine Orgel zu ersetzen? Hätte ich vor einiger Zeit diese Frage zu beantworten gehabt, wäre ich mir ganz sicher gewesen: Das ist grausam! Jene leicht dahin geworfenen, improvisiert anmutenden pianistischen Kleinodien, diese schillernd bunte Schmetterlingssammlung mit ihren filigranen Strukturen – so etwas kann unmöglich zwischen die Deckel eines geistlichen Chorbuches gepresst werden. Sagt nicht schon der Titel „ohne Worte“, dass sich in diesen Werken ein durch Texte nicht nennbarer Sinn verbirgt? Auch Mendelssohns eigene Äußerungen über seine Stücke sollten eigentlich von einem solchen Unterfangen abhalten:

Die Leute beklagen sich gewöhnlich, die Musik sei so vieldeutig; es sei so zweifelhaft, was sie sich dabei zu denken hätten, und die Worte verstände doch ein Jeder. Mir aber geht es gerade umgekehrt. Und nicht blos mit ganzen Reden, auch mit einzelnen Worten, auch die scheinen mir so vieldeutig, so unbestimmt, so mißverständlich im Vergleich zu einer rechten Musik, die Einem die Seele erfüllt mit tausend besseren Dingen, als Worten. Das, was mir eine Musik ausspricht, die ich liebe, sind mir nicht zu unbessimmete Gedanken, um sie in Worte zu fassen, sondern zu bessimmete. [...] Fragen Sie mich, was ich mir dabei [bei den „Liedern ohne Worte“] gedacht habe, so sage ich: gerade das Lied wie es dasteht. Und habe ich bei dem einen oder anderen ein bestimmtes Wort oder bestimmte Worte im Sinne gehabt, so mag ich die doch keinem Menschen aussprechen, weil das Wort dem Einen nicht heißt, was es dem Anderen heißt, weil nur das Lied dem Einen dasselbe sagen, dasselbe Gefühl in ihm erwecken kann wie im Anderen [...].\*

Hierbei wäre die Frage zu stellen, ob es zutrifft oder erbenswert ist, dass alle Hörer eines bestimmten Musikstückes dasselbe fühlen müssen oder sogar genau den Komponisten einst bewegt hat. Ich denke, dass die groben Parameter eines der jeweiligen innewohnenden Affektes transportiert werden, die Feinabstimmung, das Nuancieren, die Nuancen jedoch ganz verschieden sein und von der Erfahrung- und Assoziationshorizonten der Hörer abhängig. Ganz so sehen wir bei der nachträglich hinzugefügten Orgel, der Chemie: Sind beide Strömungen, die Sprache und die Orgel, so eng miteinander verbunden, so entsteht auch ganz neue Musik. Die Orgel ist nicht lediglich die Begleitung, sondern eine eigene Stimme. Es muss also weder die Orgel zuvor wortlosen Musik hinzugefügt werden, sondern der Texthorizont (wie es Mendelssohn hatte) stattfinden.

\* Aus Mendelssohns Brief an Marc André Souchay (Lübeck) vom 15. Oktober 1842. Felix Mendelssohn Bartholdy, *Briefe aus den Jahren 1830–1847*, hg. von Paul und Carl Mendelssohn Bartholdy, Leipzig 1863, Bd. 2, S. 346 ff.

Die einzelnen Stücke der Sammlung halten sich zuweilen nah an die Vorlage (*Die Sonn hat sich mit ihrem Glanz gewendet*) oder entfernen sich beträchtlich von ihr (*Himmels Au, Licht und blau*). In diesen Fällen handelt es sich eher um ein Spiel mit den Bausteinen des Originals. So sind die *Lieder mit Worten* auch keine Transkriptionen im üblichen Sinne.

Bei der Ausführung der Stücke ist zu beachten, dass die Tempi trotz Beibehaltung des originalen Affektes der neuen textlichen und instrumentalen Situation angepasst werden müssen. Die Metronomzahlen sind Richtwerte hierfür.

Zur Begleitung des Vokalparts ist eine Orgel wünschenswert, welche eine klare Zeichnung der Stimmen zulässt und über eine möglichst reiche Palette an Tönen verfügt. Die Registrieranweisungen geben lediglich die Basisfußtonlage wieder. Die Orgel soll an den Stellen auch nach oben erweitert werden.

Die Texte sind der aktuellen Ausgabe des *Gesangbuches (EG)* entnommen. Ich wähle, dass sich keine Widersprüche ergibt. Zielsetzung der Sammlung ist die Erneuerung des Gottesdienst und Kirchenmusik durch die Orgel zu bereichern, dem Kirchenmusik des 19. Jahrhunderts neue Impulse zu geben. *Über Reinheit der Orgel* eher individuellen Tonfall.

Januar 2010 Bernd Stegmann

# 8 Wenn wir in höchsten Nöten sein

Bernd Stegmann, Lieder mit Worten  
nach: Felix Mendelssohn Bartholdy, opus 19, 5  
Text: Paul Eber, 1566

Piano agitato  $\text{♩} = 60$

Sopran *p* *sf*  
Wenn wir in höch - ten Nö - ten sein und wis - sen nicht, wo

Alt *p* *sf*  
Wenn wir in höch - ten Nö - ten sein und wis - sen nicht, wo

Tenor

Bass

Orgel  
I. Man. 8' *p*  
Ped. 16' 8'

aus noch ein, und

aus noch ein,

er Hilf noch Rat, ob

der Hilf noch Rat, ob

7

wir gleich sor - gen früh und spat, ob wir gleich sor - gen

wir gleich sor - gen früh und spat, ob wir gleich sor - gen

8

10

früh und spat. Wenn wir in ten sein,  
früh und spat. Wenn n, höchs - ten Nö - - ten  
früh und spat. enn höchs - ten, höch - sten Nö - - ten

8

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

13

sein, und wis - sen we - - der aus noch ein, we - der aus noch

sein, und wis - sen we - der aus, we - der aus

16

ein, we - der aus noch ein.

noch ein, aus noch ein.

19

T ist das un - ser

B so ist das un - ser

II. Man. 8'

22

*mf* dass wir zu -

*mf* dass wir zu -

8 Trost al - lein.

Trost al - lein.

II. Man.

I. Man. 8'

25

sam -

sam - men

ee - mein

ee - mein

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28

dich an - ru - fen um

dich an - ru - fen, o treu - er Gott, um

8 dich an - ru - fen, o treu - er Gott, um

o treu - er

31

Ret - tung aus der Angst, Not, o treu - er

Ret - tung, der Angst, o treu - er

8 Ret - tung, et - g aus der Angst, der Angst und

Gott, Angst, der Angst und

II. Man. auf 4' Basis

34 *p*

Gott.

*p*

Gott.

8 *p* *mf* *sf*

Not. Sieh nicht an uns - re Sün - de groß,

*p* *mf* *sf*

Not. Sieh nicht an uns - re Sün - de groß,

I. Man. *mp*

I. Man.

37

*mf*

mach uns da - von aus

mach uns da - von aus



40 *sf*  
 Gna - den los,  
 Gna - den los,

43 *p*  
 sieh nicht an uns - re Sün - de gro ß, uns  
 sieh nicht an uns - re Sün - de da -

46  
 von aus  
 von los.

*agitato sempre cresc.*

49

*mf* *cresc.* *f*

52

*p* *p* *p* *p*

steh  
steh  
steh  
steh

8

*mf* *p.*

55

uns in *p* *mf* *p*

uns *p* *mf* *p*

uns *p* *mf* *p*

un - serm *p* *mf* *p*

un - serm *p* *mf* *p*

8

58

- lend bei, mach uns von al - len Pla - gen

- lend bei, mach uns von al - len Pla - gen

8 - lend bei, mach uns von al - - len Pla - - gen

- lend bei.

*mf*

61

frei, al - - len Pla frei,

frei, al - - le Pla gen frei,

8 frei, gen frei, auf

auf

*mp dolce*

*mp*

*mp*

64

dass von Herzen können

dass von Herzen können

67

*mp* nach mit Freu

*mp* na mit Freu

wir

I. Man.

II. Man.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

70

*mf* *sf*

- den dan - ken dir, mit Freu - - - den dan - ken

- den dan - ken dir, mit Freu - - - den dan - ken

8 mit Freu - - - den dan - ken

*mf* *sf*

mit Freu - - - den dan

73

*f* *sf*

dir, ge - hor - sam sein Wort, ge - hor - sam

dir, ge - hor - dei - nem Wort, ge - hor - sam

8 dir, ge nach dei - nem Wort, ge - hor - sam

dir, sein nach dei - nem Wort, ge - hor - sam

76

sein nach dei - nem Wort, dich all - zeit prei - sen,

sein nach dei - nem Wort, dich all - zeit prei - sen

8 sein nach dei - - - - - nem Wort.

sein nach dei - - - - - nem Wort.

79

hier und dort, dich prei - sen, hier und dort, dich prei - sen,

hier und dort, dich prei - sen, hier und dort, dich prei - sen

8 prei - sen, dich prei - sen hier und

mp

p

II. Man.  $\frac{4}{4}$  Basis

82

8

prei - sen hier und dort.

*pp*

*dim.*

*pp*

*pp*

85

8

I. Man.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- Altnickol, J. Chr.:** Befiehl du deine Wege. Messe und Motetten  
Norddeutscher Figuralchor, Musica Alta Ripa, J. Straube 83.168
- Bach, C. P. E.:** Magnificat · Die Himmel erzählen die Ehre Gottes  
Basler Madrigalisten, L'arpa festante, F. Näf 83.421
- Bach, J. L.:** Das ist meine Freude  
Ex Tempore Gent, Orpheon Consort, F. Heyerick 83.187
- Bach, J. S.: Solokantaten mit Emma Kirkby**  
Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester 83.302
- **Messe in h-Moll** BWV 232 83.211
  - **Osteroratorium** · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig  
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.212
  - **Vom Himmel hoch.** Weihnachtliche Musik von Bach  
Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert 83.233
- Bachs Schüler.** Motetten / Vocal Concert Dresden,  
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.263
- Brahms, Vokalmusik** (bislang 5 CDs)
- **I: Geistliche Chormusik**  
The Schutz Choir of London, Roger Norrington 83.117
  - **II: Weltliche Chormusik I:** op. 42; op. 62; op. 92;  
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.107
  - **III: Liebeslieder-Walzer** (Weltliche Chormusik II)  
op. 52; op. 64,2; op. 65; op. 112  
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.118
  - **IV: Geistliche Chormusik.** Warum ist das Licht · Motetten  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.201
  - **V: Ein deutsches Requiem op. 45**  
Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.200
- Bruckner: Messe in e · Rheinberger: Requiem in Es**  
Kammerchor Saarbrücken, G. Grün 83.414
- Charpentier, M.-A.:** Noël. Weihnachtskantaten  
Stimmenensemble stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.196
- Gatti, L.:** Schöpfungsmesse · J. Haydn: Schöpfungsmesse  
Dresdner Kreuzchor, Dresdner Philharmonie, R. Kreile 83.245
- Händel, G. F.:** Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)  
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.420
- **Alexander's Feast** HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76  
Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann 83.424
  - **Israel in Egypt** HWV 54  
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.423
  - **Jephtha** HWV 70 / Kammerchor der Frauenkirche,  
Dresdner Barockorchester, M. Grünert 83.422
  - **Messiah** HWV 56  
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.219
  - **Neun deutsche Arien**  
Monika Mauch, L'arpa festante, R. Voskuilen 83.168
  - **O praise the Lord.** Psalms and Anthems  
Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold 83.168
  - **Samson** HWV 57  
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.420
  - **Saul** HWV 53 / Dresdner Kammerchor,  
Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann 83.420
  - **Solomon** HWV 67 / Winchester Cathedral Choir,  
FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.420
- Haydn, Joseph: Missa Cellensis**  
Anima Eterna, J. van Immerseel 83.168
- Hohes Lied: Daniel-Lesur, Fasch, Ravel**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.168
- Homilius: Musik an der Frauenkirche**
- **Johannespassion**  
Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann 83.261
  - **Passionskantate** · Kantaten  
Basler Madrigalisten, L'arpa festante, F. Näf 83.262
  - **Weihnachten an der Frauenkirche**  
Körnerscher Sinfonieorchester  
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.170
  - **Motetten / Kantaten**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.210
  - **Weihnachtskantaten**  
Sächsische Kammerchöre  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.235
- Keiser, Christian:** Magnificat  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.417
- Köhrner, Johann:** Die geistliche Oper in 4 Akten  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.220
- Körnerscher Sinfonieorchester:** Vocal Concert  
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.264
- Körnerscher Sinfonieorchester:** Weihnachtsstraum  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.205
- Körnerscher Sinfonieorchester:** Gesanges. Lieder  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.430
- Merckel, Johann:** Kirchenwerke mit F. Bernius (Gesamteinspielung)
- **I: Herr mein Bitten** / Kyrie in c, Geistliches Lied op. 96,1, Hora est u. a.  
Ensemble '76, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.101
  - **II: Vom Himmel hoch,** Te Deum, Ave maris stella  
Kammerchor Stuttgart, Württembergisches Kammerorchester  
Heilbronn, F. Bernius 83.104
- **III: Christus** op. 97 / Drei Psalmen op. 78; Kyrie in d  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.105
  - **IV: Wie der Hirsch schreit**  
Der 42. Psalm, Der 114. Psalm, Lauda Sion op. 73  
Dt. Kammerphilharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.202
  - **V: Denn er hat seinen Engeln befohlen**  
Drei Kirchenstücke op. 23; Jauchzet dem Herrn op. 69,2;  
Kyrie, Gloria und Sanctus aus der „Deutschen Liturgie“;  
Sechs Sprüche zum Kirchenjahr; Vespergesang op. 115  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.203
  - **VI: Verleih uns Frieden:** Psalm 115 und 4 Choralkantaten  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie,  
Stuttgarter Kammerorchester, F. Bernius 83.204
  - **VII: Hebe deine Augen auf:** O beata et benedicta, Drei Motetten  
Te Deum, Zwei geistliche Lieder op. 112 u. a.  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.206
  - **VIII: Magnificat:** Magnificat in D, Jesu meine Freude, u. a.  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.216
  - **XI: Herr Gott, dich loben wir:** Psalmen  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.217
  - **X: Lobgesang op. 52**  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.213
  - **XI: Paulus op. 36**  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.214
  - **XII: Elias op. 70**  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.214
- Mendelssohn / Stegmann: Lieder mit Wort**  
Berliner Vokalensemble, Bernd Stegmann 83.168
- Mozart: Requiem (Beyer)**  
Kammerchor Stuttgart, Frieder 83.168
- Paër, F.:** Missa piena in d  
Dresdner Kreuzchor, Star 83.246
- Pohle, D.:** Wie der Hirsch  
L'arpa festante, R. Voskuilen 83.413
- Rheinberger: Musik**
- **I: Der Stern** vultus  
Chor des Balthasar-Neumann-Ensembles  
Symphonieorchester, P. Kopp 83.111
  - **II: Can**  
Hymnen  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.113
  - **III: Christus factus est**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.113
- Rheinberger: Männerchor**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.125
- Rheinberger: Gesänge**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.140
- Rheinberger: Requiem**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.140
- Rheinberger: Kantorei, W. Schäfer**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.140
- Rheinberger: Passionsgesang op. 46, Drei geistl.**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.146
- Rheinberger: Missa in F op. 117, Osterhymne op. 134**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.146
- Rheinberger: Hymni · Frauenchöre**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.145
- Rheinberger: „Wie lieblich“ op. 35, Drei lateinische Hymnen**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.145
- Rheinberger: Sechs Hymnen op. 118, Messe in Es op. 155**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.145
- Rheinberger: Extra Vancouver, M. Edmundsen, D. Loomer**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.145
- Rheinberger: Christ factus est / Missae in A op. 126 und G op. 151,**  
9 Advent-Motetten op. 176  
Vocalensemble Rastatt, H. Speck 83.158
- Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music**  
Vocalensemble Rastatt, H. Speck 83.157
- Vom Goldenen Horn**  
Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer 83.177
- Rosengart, Æ.: Te Deum laudamus**  
Orpheus Vokalensemble, Ars Antiqua Austria, J. Essl 83.168
- Saint-Saëns: Oratorio de Noël**  
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.352
- Schein: Israelsbrunnlein**  
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.153
- Schubert: Sakontala D 701.** Oper in 2 Akten  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.218
- Messe in As / Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.436
- Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore**  
Staatsopernchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras 83.249
- Schütz, H.: Geistliche Chor-Music 1648** (Gesamteinspielung)  
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.232
- Telemann: Ein feste Burg.** Vocal and Instrumental Music  
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, Holger Speck 83.166
- **Perpetuum mobile.** Cantatas & Chamber Music  
Balthasar-Neumann-Ensemble, H. Tol 83.165
  - **Göttlichs Kind.** Advents- und Weihnachtsmusik  
Stimmenensemble Stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.180
- Weihnachten am Dresdner Hof.** Heinichen, Ristori, Schürer  
Körnerscher Sing-Verein, Instr.-Concert Dresden, P. Kopp 83.169
- Zelenka: Missa Dei Patris**  
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.209